[文章编号] 1003－4684(2025)06-0054-05

政治语篇中兵器隐喻英译探析

杨 丽，陈 彧

（湖北工业大学外国语学院，湖北 武汉 430068）

[摘 要] 以中国外交领域重要对外讲话文稿中的兵器隐喻为研究对象，归纳语篇中兵器隐喻的言语特征与语用功能，并从认知语言学视角探析其英译策略。结果表明，外交话语中兵器隐喻多以成语、短语、典故和俗语形式出现，帮助表述政治概念、修饰政治话语。译者倾向根据具体语境采取保留、转换或舍弃源语喻体的方式，最大程度保留话语特征以实现意蕴对等。

[关键词] 政治语篇；兵器隐喻；认知语言学；翻译策略

[中图分类号] H059 [文献标识码] A

在华夏文明中，兵器自古就受到高度重视。《周易》中“弧矢之利，以威天下”及“君子以除戎器，戒不虞”都道出了兵器在国家安危中的战略地位。秦汉以后，兵器逐渐成为国家权力和个人身份地位的象征。这些都构成了兵器的丰富文化意蕴。在中国传统文化语境下，汉语衍生了许多与兵器相关的语言表达，这些寓意丰富的语言形式不仅广泛应用于日常交流和文学作品中，也频繁运用于政治文本及其实践中，服务于国家主流话语。

隐喻作为一种语言策略，能突破文字表述的形式限制，拓宽话语信息的传播渠道，因而广泛应用于政治语篇，帮助意识形态理论的形成与发展，成为引导受众认知、构建政治世界的重要利器[1]。目前，政治语篇中的隐喻分析及翻译研究已成为学术热点。杨明星和赵玉倩[2]从外交学、认知隐喻学和翻译学等跨学科的角度，分析了外交隐喻的话语特征和语用功能，并根据“政治等效＋意象再现”(PEIR)复合性翻译标准，探讨了外交隐喻的翻译策略和方法。范武邱和邹付容[3]基于批评隐喻理论，探究了我国领导人在夏季达沃斯论坛开幕式致辞中的隐喻使用情况及国家身份构建策略。杜嘉薇[4]利用批评隐喻分析框架，总结了《习近平关于党风廉政建设和反腐败斗争论述摘编》中概念隐喻的主要类型，归纳其映射过程及意义实现方式，并探究了概念隐喻的功能。文献表明，国内学者对政治语篇中的隐喻研究方向主要包括翻译策略、国家形象、表达机制、语用功能等，探讨的概念隐喻类型集中于战争隐喻、建筑隐喻、道路隐喻、疾病隐喻、动植物隐喻等，而对兵器隐喻的翻译研究关注尚少。由于“中国古代兵器在异质文化间缺乏与之完全对应的概念原型”[5]，兵器隐喻在目的语文化中可能会出现空缺，影响喻义的准确传达，因此政治文本(特别是外交话语)中兵器隐喻的准确翻译尤为重要，不恰当的翻译会给译文读者传递中国爱舞枪弄棒、崇尚武力的负面形象。

本研究拟以中国外交部官网发布的对外重要讲话中的兵器隐喻为研究对象，归纳该类语篇中兵器隐喻的言语特征与语用功能，并从认知语言学视角阐析其英译策略，期冀为把握政治文本话语风格与兵器隐喻英译研究提供些许启示。首先在中国外交部官网主页(https://www.fmprc.gov.cn/)以矛、盾、棒、钩、刀、剑等各类兵器为关键词进行全文检索，然后在相关结果中选取国家领导人或外交人员发表的对外讲话为文本来源，通过仔细阅读检索词所在上下文，筛选具有隐喻性的兵器概念表达作为语料，分析政治语篇中兵器隐喻的言语特征与语用功能，并对照官网英文版提供的译文选取典型译例，探析隐喻概念域对等映射与不同映射情况下兵器隐喻英译所采用的翻译方法。

1 兵器隐喻构建理据

在《我们赖以生存的隐喻》(1980)中，Lakoff 与 Johnson 提出隐喻是一种基本的思维方式，是人类

[收稿日期] 2023－09－17

[基金项目] 湖北省教育厅哲学社会科学研究项目(23Y137)；湖北工业大学校级重点教学研究项目(2025044)

[第一作者] 杨 丽(1999－)，女，湖北宜昌人，湖北工业大学硕士研究生，研究方向为翻译。

[通信作者] 陈 彧(1972－)，女，湖北黄冈人，湖北工业大学教授，研究方向为应用语言学，外语教育。

用某一领域的经验来描述或理解另一领域的经验的认知活动[6]。隐喻是将某一具体的始发域的图式结构映射到另一抽象的目标域之上，始发域和目标域之间存在一系列本体或认知上的对应关系[7]。比如，在 IDEAS ARE FOOD（思想是食物）这一概念隐喻中，始发域 FOOD 的一系列属性（厨师、制作、食物等）映射目标域 IDEAS 的一系列属性（老师、传授、知识等），反映了人们通过具体食物来理解和认知抽象思想的思维方式。要理解“她是一朵云”和“她的头发是一朵云”这种“A 是 B”句子的真实喻义，读者需要提取大脑中已经结构化了的经验知识去寻找 B 的显著特征，并根据认知语境确定符合 A 特征的隐喻义[8]。于是将“她是一朵云”理解为“她给人以云朵一般自由且美好的形象”。而将“她的头发是一朵云”理解为“她的头发柔软飘逸，像云朵一样”。Lakoff 运用心理学上的术语“记忆术（mnemonic）”和公式 TARGET-DOMAIN IS SOURCE-DOMAIN 解释了这种概念隐喻的映射关系。

兵器最初由生产工具分化而来，是用于作战的专门工具。由于兵器锋利且坚硬，给人带来威力与力量的同时，也会给人造成伤害与痛苦，因此兵器会唤起人们有关战争、矛盾、伤害、破坏、痛苦等一系列的联想。外交话语中常常运用兵器隐喻来描述外交领域中抽象或隐晦的概念，包括建立国际关系、抵制不良倾向、推动国家发展与合作等。例如，“个别国家对华进行恶意封锁和打压，强推脱钩断链”中的“脱钩断链”就是通过“钩”和“链”的结构特征来理解中美经贸等领域关系的紧密性，“脱”与“断”从而暗示所谓“个别国家”蓄意违反国际秩序，阻碍中美关系的正常发展。兵器包含的系列属性与外交中的概念在我们的认知结构中存在一定的联系，因而在认知语境中会形成一对一的映射关系。由此可见，外交话语中的兵器隐喻是以兵器文化概念为始发域到外交领域的一种映射。

在隐喻的翻译过程中，人类相同的生理构造和心理基础使不同民族认知理解事物时有相似的感受，这导致隐喻概念域在其他文化中“可能具有对等映射的目标域”[9]。但具体小环境及不同历史文化进程使不同民族在文化背景、认知模式与意识形态等方面产生差异，这也会导致隐喻在译入语文化中缺乏对等的隐喻概念或类似的概念域映射，即存在不同映射的目标域[9]。例如：

1）……以“十年磨一剑”的精神在科研领域实现突破。

2）在枪林弹雨中诠释使命担当。

3）……而美国却不断拱火递刀。

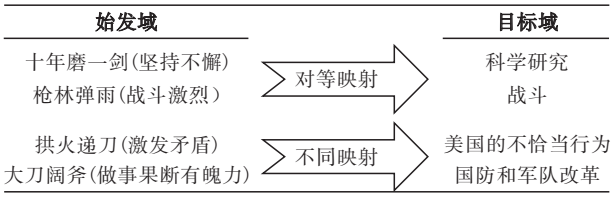

图 1　兵器隐喻的映射过程

2　政治语篇中的兵器隐喻

古代兵器概念范畴指从我国史前时期到 19 世纪中叶的历史阶段里，军队、民间使用的各种进攻性兵器和防护装具的总称[10]。我国通常把火药的出现作为兵器历史时期的分界点，即火药发明以前，用于军事方面的器械被称为冷兵器，并按兵器材质分为弓、弩、枪、刀、剑、矛、盾、斧、钺、戟、鞭、锏、挝、殳、叉、耙（爬头）、锦绳、白打等“十八般兵器”[11]。事实上，中国古代兵器经历了石器、铜器、铁器三个演变阶段，其品种并不局限于上述十八类，还有各种奇门兵器和暗器，总数多达上百种。在中国传统文化语境下，衍生了许多与兵器相关概念的语言表达，蕴含着丰富的隐喻意义，但兵器隐喻涉及的兵器种类并不多。因此，本文在兵器隐喻的识别阶段，主要以矛、盾、棒、钩、刀、剑、枪等各类常见兵器为关键词进行源域文本的初步检索。

统计语料后发现，中国外交部官网上发布的对外重要讲话中共含有 486 例兵器隐喻，并多以成语、短语、典故和俗语等形式出现（表 1）。

表 1　兵器隐喻的表现形式及其频次百分比统计

表现形式	示例	频次（百分比）
短语	制裁大棒、关税大棒、双刃剑、胡萝卜加大棒、脱钩断链、挡箭牌、尖矛利盾、刀刃向内（自我革命的精神）	176（36%）
成语	大刀阔斧、夹枪带棒、刀光剑影、剑拔弩张、矢志不渝、有的放矢、刀枪不入、自相矛盾、同室操戈、单枪匹马	243（50%）
典故	铸剑为犁、化干戈为玉帛、折戟沉沙、枕戈待旦、定海神针、杯弓蛇影	38（8%）
俗语	十年磨一剑、缝衣的针胜过胜利的剑、开弓没有回头箭、一箭易断，十箭难折、背后捅刀	29（6%）

一方面，兵器隐喻运用人们熟知的经验、概念把抽象的政治概念简单化、具体化。例如，用“开弓没有回头箭”来告诫民众做事要勇往直前，绝不退缩；用“刀刃向内”阐释“自我革命的精神”等。这种隐喻性的表达方式运用类比推理的逻辑关系，把兵器文化内涵升级至另一层内涵，用具体简洁的概念启示

民众认识抽象且难以直接表述的政治概念。另一方面，政治语篇中兵器隐喻还具有修饰功能，使政治表达生动新颖、含蓄委婉，进而取得社会共鸣，实现政治思想的传播。由于中国古代兵器伴随着战争而产生，因此政治语篇中常用兵器隐喻来隐晦表达冲突、矛盾或紧张形势，如“针锋相对”“剑拔弩张”等。同时兵器隐喻也能增强政治话语的说服力和感召力，提供更有力的描述，如用“矢志不渝”来赞颂中国共产党完成历史使命的坚定意志。

3 兵器隐喻英译策略阐析

政治文本的翻译必须满足内容的忠实性、措辞的准确性、译文的可读性和政治的敏感性等要求。政治文本中隐喻的翻译极其重视对原文隐喻的准确理解与忠实再现。“忠实”要求译者准确传达原文隐喻的精神实质，使译文读者得到与原文读者类似的阅读体验。不同文化背景的读者在认知模式、意识形态等方面存在的差异性给翻译工作造成障碍。兵器隐喻多以成语、短语、典故和俗语形式出现，翻译难度较大，译好中国兵器隐喻所蕴藉的文化内涵更是译者面临的挑战。下文根据隐喻概念域的对等映射与不同映射两种情况，剖析政治语篇翻译过程中兵器隐喻的英译策略。

3.1 隐喻概念域的对等映射

由于人类自身的生理构造和心理基础相同，不同文化背景下的人们对同一客观世界的认知与感受有很多相似之处，因此根据相同认知意象构建的隐喻在不同民族中具备共通性，即隐喻的概念域可能存在对等映射的目标域。例如：

1）事实一再证明，制裁是“回旋镖”“双刃剑”，把世界经济政治化、工具化、武器化……

It has been proved time and again that sanctions are a boomerang and a double-edged sword. To politicize the global economy and turn it into one's tool or weapon…

“双刃剑”本指两面都有刃的剑，现用于形容事物的利弊两面性或双重效应。在例1）语境下，源域“双刃剑”与目标域“制裁”之间具有相似特征——两面性。2022年6月，习近平主席在金砖国家工商论坛开幕式上的主旨演讲中强调要恢复世界经济时将“剑的双刃”与“制裁的双面影响”进行类比，通过“现实—认知—语言”的具身认知过程将事物的两面性展现。就例1）而言，英语国家和中国有异曲同工的认知过程，对兵器构造与制裁行为的体验一致，即隐喻的始发域具有对等映射的目标域。译者采用直译的方法将“双刃剑”处理为“double-edged sword”，将原文中的意象完整再现，不仅保留源语隐喻的内容形式与文化蕴含，还丰富了目的语的表达方式。

2）刀光剑影，枪林弹雨，广大团员对党忠贞不渝，经受住了生死考验……

Charging forward through hailstorms of bullets, League members showed their firm faith and passed the test of life and death…

例2）摘自原外交部副部长乐玉成接受观察者网专访时的讲话，文本语境设定在新民主主义革命时期，广大团员青年不畏牺牲、踊跃投身革命运动。原文通过“枪林弹雨”这一具体概念的始发域描述，让受众形象地感知“战斗激烈”这一目标域，从而拥有具身体验。关于这一隐喻，中西方有着相似的“心智体验”和“认知加工”，即当描述战斗激烈时，就可以说“枪林弹雨”。译者在此将“枪林弹雨”直译为“hailstorms of bullets”，译文将原文隐喻等价迁移至目的语中，与原文隐喻的表达含义契合。直译法的处理不仅体现了不同语言文化之间的相互兼容性，还充分保留了原文隐喻的形式和意义，达到形神兼备的最佳效果。

3.2 隐喻概念域的不同映射

从广义看，人类共处同一地球环境并有着相同的生理构造，因此人们的认知模式趋同。但不同民族所处的具体环境和经历的历史文化进程又赋予不同国家相互区别的文化特征，不同的语言文化背景必然会形成人们不同的思维方式和习惯表达。因此具有中国文化特征的兵器隐喻在英语国家中不一定具有对等映射的目标域。

3.2.1 转换喻体 在兵器隐喻的翻译中，如果源语意象的功能与目的语意象的功能不对等，汉英民族通常会根据自己的语言习惯来表达相同的概念内容，即选择不同的喻体进行类比阐述，使译文表达地道，并将原文隐喻的形象与意义准确传达至目的语受众。例如：

3）……变对抗为合作，化干戈为玉帛，共同构建各国人民共有共享的人类命运共同体。

… relate to each other in cooperation rather than confrontation, beat swords into plowshares and to build a community of common destiny of all mankind.

“化干戈为玉帛”出自《淮南子·原道训》，习近平主席在2016年的新年贺词中引用该典故来呼吁各国人民要化解冲突，和平共处。“干”“戈”是古代分别用于防御和进攻的两种武器，后来比喻矛盾冲突或战争，与目标域“各国关系”相互映射；“玉”“帛”是古代祭祀、会盟、朝聘等用的玉器丝绸，现用于表

示和平友好之意。“干戈”和“玉帛”都是汉语特有的文化概念，若将源语喻体直译到目的语中会产生文化冲突，译文中的“beat swords into plowshares”源于联合国大厦外的一座名为“铸剑为犁”的雕塑（底座上铭刻着 WE SHALL BEAT SWORDS INTO PLOWSHARES），雕塑中的人右手执锤欲把剑改铸为犁，象征着人类需要终结战争，并变武器为工具。译文采用目的语中广泛接受的喻体来替换源语喻体，利用切合目的语文化相近的经验哲学背景进行归化外译，实现了原文隐喻与译文隐喻的对等，并将中国古代兵器所蕴含的文化意涵有效地传达给目的语受众。

4）正如很多人一针见血地指出，佩洛西危险的挑衅行为完全是为了捞取个人政治资本。

Many people have hit the nailin their comments about the visit. They pointed out that Pelosi ′s dangerous provocation is all about making personal political gains.

“一针见血”的本义是指一针扎下去就见到血，形容医生医术高明。外交部新闻发言人华春莹在例行记者会上谈佩洛西窜访台湾事件时肯定了公众对佩洛西窜访台湾真实意图的评价。源域“一针见血”与目标域“人们对佩洛西窜访行为的评价”具有相似特征——切中要害，若直译为“see blood when sticking a needle in”，目标语读者会不知所云。译文借用英文习语将其处理为“hit the nail”，意为 to be exactly right about something。“hit the nail”与“一针见血”在汉语中的表义机制可谓异曲同工，将源语的喻体“针”替换成目标语的喻体 nail，不仅保留了原文以字面之意表喻义的语言特色，且传递了原文隐喻的深层内涵。

3.2.2　舍弃喻体　由于历史进程不同，不同文化背景下形成的语言表达存在很大的差异。语言是文化的重要载体，文化蕴藏于语言之中，这种根源上的差异导致译者在处理隐喻翻译时会碰到很多不可调和的翻译矛盾。例如：

5）这种开历史“倒车”的行径，注定遭到国际社会普遍抵制和反对，也注定会在中国人民……面前折戟沉沙。

Attempts like these to turn back the wheel of history will only meet the opposition of the international community and fail completely in front of … of the Chinese people.

“折戟沉沙”出自唐代杜牧《赤壁》诗，意指折断的战戟沉没在泥沙里逐渐销蚀，形容惨遭失败或英雄末路。针对美国散布联大第 2758 号决议谬论的行径，外交部发言人汪文斌明确指出美方一些势力恶意曲解联大第 2758 号决议来虚化一个中国原则，支持“台独”分裂活动等图谋无法得逞。源域“折戟沉沙”与目标域“美国的恶意行为”相互映射，二者的相似性——“失败”将两个概念域联系起来。源语喻体“戟”是中国古代特有的一种可勾、可啄、可刺的多用兵器，若将其直译会产生认知冲突。译文将其简化为“fail completely”，摆脱了中国特有文化词汇的生涩难懂，仅保留了“折戟沉沙”的核心喻义，将深层韵意直观地呈现给目的语受众。

6）世界需要的是开放不是壁垒，是合作不是脱钩，是同舟共济而不是同室操戈。

The world needs openness and cooperation, not barriers or decoupling. We must all work together for the sake of the world, not fight each other like enemies.

“同室操戈”意为自家人动起刀枪来，比喻内部相斗。原外交部副部长乐玉成在第九届北京香山论坛上发言呼吁各国在面对各种的全球性问题和挑战时，要团结合作、共同行动，而不是追求利益至上，进行内部相斗。“戈”是中国古代一种具有击刺、勾啄等多种功能的木柄曲头兵器，若采用直译或加注法翻译具有文化负载特征的“戈”，译文并不符合目的语读者的文化语境与接受度。译文将其处理为“fight each other like enemies”，直接阐释其喻义，省去了认知识解过程，达到去形式明喻指之效。

综上所述，针对隐喻概念域的对等映射，由于中西方认知体验相同并有相似的语言表述，译者通常采用直译法来保留原文隐喻形式，并再现喻指要义。当隐喻概念域具有不同映射的目标域时，译者优先考虑喻义的传递。在喻义相同、喻体相异的情况下，译者将源语隐喻以切合译入语语言表达习惯的方式保留其真实蕴意；在处理相互矛盾的意象时，为了尽可能传达原文隐喻意义，译者通过舍弃原本的喻体，直接意译其深层喻义。

4　结束语

本文以外交话语中的兵器隐喻为研究对象，分析了政治文本中兵器隐喻的言语特征及语用功能，并结合认知语言学阐析其英译策略。研究发现，外交话语中的兵器隐喻形式丰富，通常以成语、短语、典故和俗语等形式出现。政治文本运用兵器隐喻将抽象的政治概念简单化、具体化，并修饰政治话语，使其生动新颖、委婉含蓄。在隐喻概念域对等映射情况下，译者通过直译法保留喻体，再现源语隐喻中中国兵器概念所蕴含的文化意涵；当隐喻概念域具

有不同映射的目标域时，译者则采取转换和舍弃喻体的英译策略，克服因文化意象表征差异造成的认知冲突，以切合目的语表达习惯的方式或直接呈现核心喻义来跨越语言文化的藩篱，从而实现意韵对等、情感相通、文化交融。本研究是对政治文本中兵器隐喻英译技巧的初步探讨，研究结果对中国兵器文化的对外传播有些许帮助，期待后续研究者能扩大语料库容，增加纵深研究，采用跨学科视角，为本研究相关领域提供更多研究成果。

[参 考 文 献]

[1] 冯正斌，刘振清. 新冠肺炎疫情防控外宣话语战争隐喻英译探赜：以《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》白皮书为例[J]. 渭南师范学院学报，2022，37(01)：68-73.

[2] 杨明星，赵玉倩. “政治等效＋”框架下中国特色外交隐喻翻译策略研究[J]. 中国翻译，2020，41(01)：151-159.

[3] 范武邱，邹付容. 批评隐喻分析视阈下外交话语与国家身份构建：以中国国家领导人在 2007—2018 年夏季达沃斯论坛开幕式上的致辞为例[J]. 北京第二外国语学院学报，2021，43(03)：60-72.

[4] 杜嘉薇. 批评隐喻视角下习近平廉政话语中的概念隐喻研究：以《习近平关于党风廉政建设和反腐败斗争论述摘编》为例[J]. 东莞理工学院学报，2023，30(02)：79-87.

[5] 焦丹，叶胜华. 中国武术兵器概念的隐喻翻译过程认知识解[J]. 外语教学，2022，43(04)：93-99.

[6] LAKOFF G，JOHNSON M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago：University of Chicago Press，1980.

[7] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2005.

[8] 李勇忠，李春华. 认知语境与概念隐喻[J]. 外语与外语教学，2001(06)：26-28.

[9] 文旭，肖开容. 认知翻译学[M]. 北京：北京大学出版社，2020.

[10] 孙机，杨萍. 中国古代的武备(上)[J]. 军事史林，2013(06)：61-64.

[11] 余水清. 中国武术史概要[M]. 武汉：湖北科学技术出版社，2006：103.

English Translation of Weapon Metaphors in Political Discourse

YANG Li，CHEN Yu

(*School of Foreign Languages，Hubei of Univ. of Tech.，Wuhan* 430068，*China*)

Abstract：Weapon metaphors are widely used in Chinese political discourse to enrich mainstream discourse. How to bridge cultural and cognitive differences and accurately communicate the implied meaning of weapon metaphors to the target readers are big challenges to the translator. Thus，this study，taking weapon metaphors from speeches on Chinese diplomacy as the research object，intends to explore the verbal characteristics and functions of weapon metaphors used in political discourse，analyze their translation strategies from the perspective of cognitive linguistics. The results show that weapon metaphors in diplomatic discourse are mostly in the form of allusions，idioms，proverbs and phrases，which contribute to expressing political concepts and modifying political discourse. Taking the specific context into consideration，translators tend to keep，alter or omit the metaphors in the target language to preserve the discourse feature and achieve the equivalence of meaning to the greatest extent.

Keywords：political discourse；weapon metaphors；cognitive linguistics；translation strategy

[责任编校：赵 瞳]